

Resource: دليل الترجمة (SRV)

Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license. Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide has been adapted in the following languages Tok Pisin, عربي, Français, हिन्दी, Bahasa Indonesia, Português, Русский, Español, Kiswahili, 简体中文 from Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

(SRV) دليل الترجمة

MRK

مرقس 1: 13-1

الاستماع والفهم

في هذه الخطوة، استمع إلى مرقس 1:13-1 واحفظ الكلمات في قلبك.

استمع إلى نسخة صوتية من مرقس 1:13-1 ثلاث مرات، باستخدام ثلاثة ترجمات مختلفة إذا كان ذلك ممكناً. ثم، كمجموعة، نقاشوا الأسئلة التالية:

1. ما الذي شدك أو أحبيبته في هذا النص؟
2. ما الذي أربكك أو لم تفهمه في هذا المقطع؟
3. ماذا يكشف هذا النص عن شخصية يسوع؟
4. ماذا يقول هذا النص عن البشر مثلنا؟
5. كيف يؤثر هذا المقطع على حياتنا اليومية؟
6. من هو الشخص الذي تعرفه ويحتاج أن يسمع هذا المقطع؟

تعريف السياق

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1:13 في الترجمة الأكثر سهولة لفهم.

ببدأ كتاب مرقس بتمهينة المسرح للبشرة السارة أو إنجل يسوع، "ابن الله"، وببداية فترة خدمته أو تعليمه

يخبرنا مرقس أن يوحنا سيد الطريق ليسوع. ثم يوضح لنا مرقس فوراً أن يسوع هو ابن الله. يسوع كابن الله هو محور هذا الكتاب. يُظهر لنا الله صحة ذلك باعلامنا أن يسوع هو ابنه وأنه يحبه ويوافق عليه. موضوع آخر في مرقس، الذي نبدأ في ملاحظته هنا، هو الصراع بين الله والشيطان. مباشرة بعد معمودية يسوع، يدخل يسوع في مواجهة مع الشيطان.

تدور هذه القصة في البرية على طول نهر الأردن. من المهم أن نقع القصة في البرية لأنها تُظهر أن الله قد حق كل ما تنبأ به الأنبياء في العهد القديم. يمتد نهر الأردن لحوالي 320 كيلومتراً، وعادةً ما يبلغ عرضه حوالي 30 متراً وعمقه 3 أمتار، مما يجعل عبوره سهلاً للناس.

توقف هنا وتأمل الصورة والخريطة الخاصة بالأردن كمجموعة. أوقف هذا الصوت هنا

يُذكرنا مرقس بما قاله النبي اليهودي إشعيا منذ زمن بعيد. النبي هو شخص يتألق برسالة من الله وينقلها إلى الناس. ما قاله إشعيا تم تسجيله في كتاب كان جميع اليهود يعرفونه جيداً. أشار إشعيا إلى الصوت الصارخ الذي يخبرنا بأن شخصاً ما سيد طريراً في البرية ليأتي الله إلينا. نبي آخر، ملاخي، يخبرنا أن رسولاً سيد الطريق، وأن الله سيعود إلى هيكله، أو مكان عبادته. يُذكرنا مرقس بهذه النبوات ويُظهر لنا أن يوحنا هو الرسول الذي يُعد الطريق ليسوع. يسوع هو الطريق للعودة إلى الله. كما يُظهر لنا مرقس أن يسوع هو الله. في بقية كتاب مرقس، يحاول الشخصيات باستمرار معرفة من هو يسوع، لكننا نعلم منذ البداية أن يسوع هو المسيّا، أو المخلص الموعود، ابن الله.

يوحنا يعيش في البرية ويأتي ليعظ الناس، كما فعل الأنبياء القدماء، داعياً إياهم للتحول عن طرقهم الشريرة إلى الله. يوحنا يبدو كثيراً مثل الرسول الذي تحدث عنه الأنبياء - فهو في البرية، يرتدي ملابس مصنوعة من شعر الجمال، وهو حيوان يمكن العثور عليه في البرية. يتغدى على الجراد والعنسل البري، وهو من الموارد المتاحة في البرية. يقوم بتعميد الناس بوضعيتهم في الماء - وهي طقوس يهودية، تشير إلى تحول الناس عن أسلوب حياتهم القديم وبدء حياة جديدة. في هذا الأسلوب الجديد للحياة، يتوقفون عن عصيان الله أو ارتكاب الخطايا، ويتبعون الله والله يغفر لهم خططيّاهم. عندما يغفر الله لشخص ما، يختار عدم معاقبته أو الانقام منه. يمحو خطأهم ولا يحتفظ به ضدّهم. يوحنا أيضًا يُخبر الناس بأن شخصاً أكثر قوة وأهمية قادم. يوحنا يقول إن ذلك الشخص سيكون أكثر أهمية بكثير منه. يوحنا لن يكون حتى مستححاً للانحناء وفك صندل ذلك الشخص. غالباً ما كان الخادم يساعد سيده في فك حذائه أو ارتداء ملابسه، لكن يوحنا لن يكون حتى مستححاً ليكون خادماً لذلك الشخص.

توقف هنا وقدم لفريق الترجمة صورة للصنادل. أوقف هذا الصوت هنا

الشخص الذي سيأتي سيعمل الناس بالروح. يوحنا يعمد الناس بالماء، ولكن أن تعمد بالروح يعني أن الله سيضع روحه في قلبك وعقلك. تحدث العديد من الأنبياء (مثل إشعيا، حزقيال، ويوئيل) في العهد القديم عن الله الذي يسكن روحه على الناس، لذا ينتظر الناس هذه اللحظة لتأتي. يوحنا يخبرهم - إنها هنا يخبرنا مرقس أن يسوع جاء من الناصرة إلى الجليل واعتمد على يد يوحنا. كانت الناصرة مدينة في منطقة الجليل، حيث نشأ يسوع. يوحنا يعمد يسوع، لكن يسوع لا يحتاج إلى مغفرة، لأنَّه لم يرتكب أي خطأ. ومع ذلك، يبدأ يسوع حياة جديدة بطريقة ما - ببدأ خدمته الرسمية أو تعليمه. هذه المعمودية خطوة مهمة لظهور لنا أنَّ الله يوكله أو يعينه لهذه المهمة. يفضل مرقس استخدام الجمل القصيرة والحركة السريعة في سرد قصصه، ونرى ذلك هنا. فوراً بعد أن يصعد يسوع من الماء، تفتح السماوات، وهي طريقة أخرى لقول السماء، وينزل الروح على يسوع مثل حمام. إما أنَّ الروح جاء في شكل حمام، أو أنَّ الروح نزل بنفس الطريقة التي تنزل بها الحمامات. ربما تفتح السماوات لظهور لنا أنَّ الله يقترب منا مرة أخرى، بعد مئات السنين من الصمت بعد النبي السابق. صوت من السماء، المكان الذي يعيش فيه الله، يتحدث. فقط يسوع يسمع الصوت من السماء هنا. لا يخبرنا مرقس صوت من هو، لكننا نعلم أنه صوت الله. لا أحد آخر يعرف بعد من هو، لكن يسوع يسمع الله يتحدث إليه. يقول الصوت أنَّ الله يحبه ويوافق عليه. يظهر لنا مرقس أنَّ يسوع هو ابن الله ويجب على الناس أن يستمعوا إليه.

توقف هنا وناقش هذا السؤال كمجموعة: ما أنواع الاحتفالات أو الطقوس التي تمتلكها ثقافتك لاظهار أن شخصاً ما يبدأ مساراً جديداً في الحياة أو عملاً مهمًا؟ كيف تتشابه هذه الاحتفالات أو تختلف عن المعمودية؟ توقف هنا الصوت هنا

الروح أرسل يسوع بسرعة وبنية واضحة إلى البرية. كان هذا المكان يشبه الصحراء حيث لا يعيش أحد سوى الحيوانات البرية، وتتمو النباتات بشكل نادر. هناك دعوة واضحة وهدف محدد في الفعل المستخدم لـ "إرسال" يسوع. هذه مهمة خاصة من الله له. قضى يسوع 40 يوماً في البرية - تماماً كما فعل موسى على الجبل، وكما فعل إيليا في رحلته إلى الجبل، وكما فعل بنو إسرائيل خلال 40 عاماً في البرية. تم اختبار يسوع من قبل الشيطان خلال هذه الـ 40 يوماً الشيطان هو قائد جميع الأرواح الشريرة وهو عدو الله. كانت الملائكة مع يسوع للعناية به وتزويدة بما يحتاج إليه. الملائكة هم كائنات روحية خارقة للطبيعة تخدم الله. لا يخبرنا مرقس هنا إذا كان يسوع قد نجح في محاربة الشيطان أم لا، ولكن هذه خطوة مهمة في خدمة يسوع

تحديد المشهد

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1:1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للفهم.

في هذه الخطوة، سيقوم الفريق بتحديد المشاهد والشخصيات والإعداد لهذا المقطع. بعد ذلك، سيعمل الفريق على تصور هذا المقطع. يحتوي هذا المقطع على أربعة مشاهد

في المشهد الأول: يبدأ مارك بإخبارنا أنَّ هذه هي بداية خدمة يسوع. يوحنا في البرية عند الأردن يحقق النبوة من العهد القديم، حيث أخبرنا إشعيا أنَّ شخصاً سيأتي "لبعض الطريق لمجيء الرب"، يصرخ ويمهد الطريق للذي يأتي علينا.

في المشهد الثاني: يقوم يوحنا بعمادة الناس في الأردن. ويخبرهم بأنَّ شخصاً أقوى منه سيأتي وسيعمد الناس ليس فقط بالماء، بل بالروح أيضًا.

في المشهد الثالث: يأتي يسوع من الناصرة في الجليل حيث يعمده يوحنا. وعند خروج يسوع من الماء، تنشق السماوات ويحل الروح على يسوع

قم بإيقاف الصوت هنا وقدم لمجموعتك خريطة تُظهر منطقة الجليل التي تشمل الناصرة ومنطقة الأردن

في المشهد الرابع: بعد معمودية يسوع مباشرةً، يرسل آثر الروح يسوع إلى البرية لمدة 40 يوماً. حيث يتعرض يسوع لاختبار من قبل الشيطان. وتكون الملائكة معه لتقديم المساعدة.

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي:

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- عيسى
- الروح
- الله
- إيليس
- الملائكة

كمجموعة، يرجى الانتباه إلى هذه الأجزاء من إعداد المقطع

تدور أحداث القصة في البرية بالقرب من الأردن، ثم لاحقاً في منطقة أخرى من البرية حيث يختبر يسوع من قبل الشيطان. يعتبر إعداد البرية مهمًا لأنه يُظهر لنا تحقق نبوة إشعيا بأنَّ هناك صوتاً يصرخ في البرية

أوقف الصوت هنا وقدم لمجموعتك صورة للأردن وصورة للبرية

في المشهد الثاني، جاء الناس من جميع أنحاء يهودا وأورشليم. كان يوحنا يعمدthem. كانوا يعترفون بخطاياهم، ويخلون عن طرق حياتهم القديمة ويبذلون طريقاً جديداً - طاعة الله. أخبر يوحنا الناس أن شخصاً ما سيأتي قريباً وسيكون أكثر قوة منه. تحدث يوحنا عن فك صندل شخص أكثر أهمية منه، وهو عمل كان يقون به الخدم لسيدهم. قال يوحنا إنه ليس حتى مهماً بما يكفي لفك صندل الإنسان الذي سيأتي! هذا الإنسان المهم سيعمد الناس بالروح. روح الله ستغاصب في قلوب وعقول الناس.

أوقف الصوت هنا وقدم لمجموعتك خريطة يهودا وأورشليم

في المشهد الثالث، نرى يوحنا يعمد يسوع من المهم أن تنتذر أنه رغم أن يسوع يُعمد، إلا أنه لا يحتاج إلى المغفرة لأنه لم يرتكب أي خطأً فقط. معموديته تمثل بداية حياته الجديدة في الخدمة العامة أو التعليم، وتظهر لنا أن الله يعيشه لهذه المهمة. يفضل مرقس استخدام الجمل القصيرة والحركة السريعة في سرد فصصه، ونرى ذلك هنا. أولاً، يخرج يسوع من الماء. اللغة الأصلية غير واضحة بشأن ما إذا كان يسوع يخرج من تحت سطح الماء أو إذا كان يخرج تماماً من النهر. على الأرجح، يخرج يسوع من تحت سطح الماء، ولكن من الأفضل ترك هذا الأمر غير واضح في الترجمة إذا أمكن. فور خروجه من الماء ظهر السماوات. هذا لا يعني أن السماوات قد دُمرت، بل يعني أنها كانت تفتتح. من الفتحة جاء الروح مثل حمامات. قد يعني هذا أن الروح جاء في شكل حمامات، أو أن الروح نزل كما تنزل الحمامات. من الأفضل أن تبقى هذه الترجمة غير واضحة أيضاً. سمع يسوع صوتاً يقول، "أنت ابني، أحييك. أنا مسرور بك". رغم أننا نعرف أن هذا هو صوت الله، إلا أن النص لا يحدد مصدر الصوت. يمكن أن يقول شيئاً مثل، "سمع يسوع صوتاً يشبه الصوت. يبدو أن يسوع هو الشخص الوحيد الذي سمع الصوت".

بعد معمودية يسوع مباشرةً، أرسل الروح يسوع إلى البرية لمدة 40 يوماً. على الرغم من أن الروح أرسل يسوع، إلا أن ذلك لا يعني أنه أجبره على الذهاب. كان يسوع يعلم أن هذه مهمة خاصة من الله له وخطورة مهمته في خدمته.

البرية هي مكان مثل الصحراء حيث تعيش الحيوانات البرية ولا يوجد أشخاص. ينمو القليل جداً في البرية. في زمن يسوع في البرية، يختبره أو يغويه الشيطان. الإغراء هو اختبار أو تجربة تهدف إلى إعطاء الناس الفرصة لفعل الشر والخطيئة ضد الله. لا يوضح لنا مرقس بشكل محدد كيف يتم اختبار يسوع. نحن نعلم أن الملائكة كانت مع يسوع، تساعدة. مرة أخرى، لا يوضح لنا مرقس بطرق محددة كيف تساعد الملائكة.

في الوقت الحالي، ينبغي على المجموعة إعداد لوحة قصصية، أو رسم، أو استخدام الأشياء لتجسيد المقطع والإجراءات المتعلقة به.

تجسيد المقطع

استمع إلى نسخة صوتية من مرقس 1:13 في الترجمة الأكثر سهولة لفهم

في هذه الخطورة، ستقوم المجموعة بأداء المقطع

تتضمن هذه القصة أربعة مشاهد

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- يسوع
- الروح
- الله
- إبليس
- الملائكة

كفريق، قوموا بأداء المقطع مرتين. يجب أن تؤدوا المقطع بلغاتكم الخاصة

أولاً، قم بتمثيل القصة دون توقف. انتبه للحوار، وتدفق الأحداث، وخط الحركة، وتسلسل القصة الزمني. تأكد من عدم تجاوز تمثيل الأجزاء الصعبة أو المهمة من القصة. تعاونوا مع بعضكم البعض لتنوّر كل جزء من القصة.

أوقف هذا الصوت هنا وقم بأداء المقطع

ينبغي على المجموعة إعادة تمثيل هذا المقطع مرة أخرى. في لحظات محددة من الدراما، قم بلياقف الدراما واطلب من الشخص الذي يؤدي دور الشخصية ماذا تشعر أو تفكر؟" يجب على الشخص الذي يؤدي دور الشخصية أن يجيب بما سيشعر أو يفكّر إذا كان هو تلك الشخصية. ثم استأنف تشغيل الدراما"

أوقف هذا الصوت هنا وأعد تمثيل المقطع مرة أخرى

فيما يلي مثال على الدراما والردود المحتملة عليها.

المشهد الأول من هذه القصة يضع الأساس. تدور أحداث هذه القصة في البرية. إنها تحقيق لنبوءة الكتاب المقدس. يجسد يوحنا وهو يخبر الجموع بضرورة التعميد، والابتعاد عن طريقهم القديمة في الحياة، واتباع الله ليغفر لهم خطاياهم.

أوقف الدراما. أسأل الأشخاص الذين يقومون بدور الحشود، "ما هي مشاعركم أو أفكاركم؟" قد يجيب الأشخاص بأمور مثل هل يمكننا الوثوق بهذا الشخص؟ أو أنا متحمس للمعمودية والغفران، أو "هل هذا الشخصنبي؟" أو "متربق: هل سياتي المسيّا قريباً؟" ثم استمر في الدراما

قم بتجسيد يوحنا وهو يعد الناس في النهر، بينما يعترف الناس بخطاياهم

أوقف الدراما. أسأل الشخص الذي يؤدي دور يوحنا، "ما الذي تشعر به أو تفكّر فيه؟" قد يجيب الشخص بأمور مثل أنا سعيد لرؤيه الكثير من الناس يستمعون إلى رسالة الله، أو "مندّهش من الحشد". استمر في الدراما

قم بتجسيد يوحنا وهو يخبر الجمع بأن شخصاً قدّماً هو أقوى منه. لن يُعد بالماء بل بالروح

أوقف الدراما. أسأل الأشخاص في المجموعة عن مشاعرهم أو أفكارهم. قد يجيبون بأمور مثل متى سيصلون؟ أو ما معنّي أن نعمد بالروح؟ أو هل يمكننا الوثوق بما يقوله يوحنا لنا؟ أو من هو الشخص الذي سياتي؟ استمر في الدراما قم بتمثيل تعميد يسوع بواسطة يوحنا. فكر في كيفية تجسيد فتح السماء ونزول الروح على يسوع. هل يمكنك استخدام أشياء عشوائية لمساعدةك في تصوّر ذلك؟ يمكنك تزييق قطعة قماش إلى نصفين لتوضيح فتح السماء

قم بتجسيد صوت الله وهو يخاطب يسوع، قائلاً إن يسوع هو ابنه الجيّب وأنه راضٍ عنه

أوقف الدراما. أسأل الشخص الذي يؤدي دور يوحنا، كيف تشعر في هذه اللحظة؟ قد يجيب الشخص، غير مستحق أو متحمس لوجوده هنا أو مندّهش أو مرتبيك - لماذا يحتاج يسوع إلى المعمودية؟ أسأل الشخص الذي يؤدي دور الله كيف تشعر في هذه اللحظة؟ قد يجيب الشخص بأشياء مثل، أشعر بالكثير من الحب لابني أو فخور. أسأل الشخص الذي يؤدي دور يسوع، كيف تشعر في هذه اللحظة؟ قد يجيب الشخص بأشياء مثل، سعيد جداً السماع صوت الله، أو متحمس للمهمة المقدّمة، أو محبوب. استمر في الدراما

أخيراً، تمثل يسوع وهو يذهب إلى البرية لمدة 40 يوماً حيث يتم اختباره من قبل الشيطان. الملائكة معه، يقدمون له العون. تأمل في الطرق التي قد تقدم بها الملائكة المساعدة ليسوع. مرقس لا يوضح ذلك. كما أن مرقس لا يوضح الطرق التي يختبر بها الشيطان يسوع

أوقف الدراما. أسأل الشخص الذي يلعب دور الشيطان، بماذا تشعر أو تفكّر؟ قد يجيب الشخص بأمور مثل، أستطيع أن أجعل يسوع يصغي إليّ، أو أرغب في أن يفشل يسوع، أو أنا أقوى من هذا الإنسان

في الختام، أسأل المجموعة، "مارأيكم في إرسال الروح القدس ليسوع إلى البرية ليتم اختباره أو إغواؤه من قبل الشيطان؟ كيف تشعرون حال نهاية القصة؟"

الإمام بالصطلاحات

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1:1-13 في الترجمة الأكثر سهولة لفهم

في هذه الخطوة، ستقوم المجموعة بمناقشة المصطلحات والكلمات الرئيسية في هذا المقطع

في الأصل، استخدم مرقس كلمة الإنجيل لمعنى الرسالة المسيحية - الأخبار السارة بأن يسوع كان على هذه الأرض، مات من أجل خطايّانا وقام من الأموات. كان مرقس مولغاً بكلمة "الإنجيل" واستخدماها كثيراً في كتابه. كان متحمساً لرسالة يسوع

توقفوا هنا وناقشو كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للإنجيل. ابحثوا عن الإنجيل في القاموس الرئيسي للحصول على مزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا

ذكر مرقس أن هذا كان الإنجيل أو الأخبار السارة عن يسوع المسيح، ابن الله. اسم يسوع يعني "الله يخلاص". "المسيح" هي الكلمة اليونانية لكلمة "مسيّا" العبرية، وتعني شخصاً مسّه أو عينه الله لمهمة خاصة. في العهد القديم، كان الأنبياء والكهنة والملوك يُسّحون لمهمة خاصة. يسوع يجمع بين كل هذه الأدوار، لكن مرقس يميل إلى رؤية يسوع كملك عينه الله لمهمة خاصة

توقفوا هنا وناقشو كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها لـ مسيّا، أو المسيح. ابحث عن مسيّا أو المسيح في المسrd الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقف الصوت هنا

في العهد الجديد، يُظهر المصطلح المفرد ابن الله العلاقة الفريدة ليسوع مع الله الحقيقي - حيث يعتبر يسوع المحبوب الخاص لأنّه. يسوع والله يتمتعان بعلاقة خاصة، تشبه العلاقة بين الأب وأبنه. هذا اللقب يشير إلى أن يسوع هو الله وفي علاقة وثيقة مع الله الآب. كما يعني هذا المصطلح أن يسوع - المسمى ابن الله - هو المسيح، أو المخلص المعين من قبل الله الذي تم التنبؤ به في العهد القديم

توقفوا هنا وناقشو كفريقي العبارة التي ستستخدمونها لـ ابن الله. للحصول على مزيد من المعلومات حول ابن الله، ارجعوا إلى القاموس الرئيسي. أوقفوا هذا الصوت هنا

يخبرنا مارك بما تحدث عنه النبي أشعيا قبل سنوات عديدة. اختر مصطلحاً للنبي يصف دور النبي بشكل مناسب. النبي

1. ينلقي مkalمة ورسالة من الله

2. يبلغ رسالة الله إلى الناس

3. يدرك أبوب أن الأهم هو إيصال الكلمة أو رسالة الله إلى الناس

توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة التي ستستخدمونها للنبي. لمزيد من المعلومات حول النبي، ارجعوا إلى القاموس الرئيسي. أوقفوا هذا الصوت هنا

يقول إشعيا إن شخصاً سيأتي كصوت في البرية. شُتخدم كلمة "البرية" كثيراً في مرقس وتشير إلى منطقة الأرض القرية من الأردن حيث لم يكن يعيش أحد وكان ينمو القليل. في الكتاب المقدس، يلقى الله غالباً بشعبه في مثل هذه المناطق. نرى ذلك في هذه القصة: يقول الله إنه سيرسل رسوله إلى البرية. ويوحنا يعظ في البرية، ويسوع يرسل إلى البرية ليُجرِّب

توقف هنا وانظر إلى صورة للصحراء أو البرية كمجموعة. نقشو الكلمة التي ستستخدمونها لوصف البرية. لمزيد من المعلومات عن البرية، ارجع إلى القاموس الرئيسي. أوقفوا هذا الصوت هنا

سيعلن الصوت للناس أن يُدعوا الطريق للرب. الرب هو لقب محترم للسيد، وفي هذه الحالة يشير أيضاً إلى الله نفسه

توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة التي ستستخدمونها للإشارة إلى الرب. لمزيد من المعلومات حول الرب، يرجى الرجوع إلى القاموس الرئيسي. توقف هذا الصوت هنا

يوحنا بشر بعمودية التوبة. كانت المعمودية غسلاً بالماء ترمز إلى تطهير الخطايا. كان اليهود يقومون بذلك لأنفسهم لإظهار توبتهم عن خطاياهم. في هذه الحالة، كان يوحنا يقوم بذلك للآخرين لإظهار ذلك. لاحظ في العهد الجديد، أصبحت المعمودية رمزاً لدفن يسوع وقيامته، ولموتنا عن حياتنا القديمة ولبدء حياة جديدة مع يسوع. التوبة تعني الابتعاد عن خطاياك والتوجه نحو الله، وبهذه حياة جديدة في اتباع طرق الله. كان يوحنا واضحاً أن التوبة تؤدي إلى طريقة جديدة للحياة.

توقف هنا وناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للمعمودية والتوبة. ابحثوا عن المعمودية والتوبة في المسند الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا

يقول يوحنا إن معموديته تُظهر مغفرة الله للخطايا. المغفرة تتضمن شخصين، أحدهما قد ارتكب خطأً في حق الآخر. في المغفرة، يتنازل الشخص الذي تعرض للظلم عن حقوقه ولا يعاقب الآخر كما يستحق. لا يسعى للانتقام، إذا تاب الآخر عن سلوكه وقبل المغفرة، تستعاد العلاقة بين الاثنين وتُزال الذنب مع الله، المغفرة متاحة لكل من يتوقف عن فعل الشر ويتوجه نحو الله. ثم يُعيد الله علاقته معهم، إليك بعض الطرق التي يصف بها العهد الجديد "المغفرة". قد تكون لغتك لديها طريقة مشابهة لوصف المغفرة، إذا كان الأمر كذلك، يمكنك استخدام ذلك لإنشاء صورة لغوية لجمهورك

- لإزالة خطايا شخص ما
- للتکفیر عن خطايا شخص ما
- للإطلاق والتحریر
- للتخلص من
- للتغطية
- للانتقال
- لأخذها بعيداً
- إدارة الظهر

أداة تعليمية: في إحدى لغات غرب فريقيا، عندما يغفر الله لشخص ما، فإنه "يقطع" ذنوبه تماماً بحيث لم تعد موجودة. حاول أن تجعل فريق الترجمة يقوم بتقليل أو تمثيل مشهد حيث يغفر شخص لشخص آخر. راقب الأفعال التي يقومون بها لإظهار المغفرة. اطلب من المترجمين توضيح مشاعر كل من الشخصيات في المشهد
الخطيئة تشير إلى عمل عصيان الله. تأكد من أن الكلمة المستخدمة هنا لا تعني أن شخصاً ما قد أخفق في أداء عمل ديني مثل الصلاة الطقسية أو اتباع قواعد دينية معينة.

توقفوا هنا وناقشو كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للخطية. ابحثوا عن الخطية في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. أوقفوا هذا الصوت هنا

يقول يوحنا إن الشخص الذي سيأتي سيعمد الناس بروح الله. الروح هو روح الله الذي يمنحك للناس ليزودهم بحضوره وحكمته وسلطته وقوته. في العهد القديم، يمكن أن تكون الكلمة العربية للروح معان١ مادية مثل "الريح" أو "الروح". كما يمكن أن تعني "القرة" أو "السلطة" التي يمنحك الله الشخص ما للقيام بشيء استثنائي. يمنح الله الناس هدايا عندما يأتي روح الله (أو روح الله) إلى (أو على) شخص ما. منح الله الملوك روحه عندما مسحهم ليكونوا ملوكاً ومنهم حكمة وقوة خاصة من الله. يجهز روح الله الناس للقيام بشيء ما. على سبيل المثال، قد يطلب من الشخص أن يحمل رسالة من الله إلى شخص آخر

في العهد الجديد، يشير مفهوم القداسة إلى الأشخاص أو الأشياء التي تنتهي إلى الله، أو التي تُكرَّس له، أو التي تتشبه به

إذا كان مصطلح الروح صعب الترجمة، أو إذا كانت فكرة روح الله تجعل الناس يعتقدون بوجود أكثر من الله واحد، فقد تحتاج إلى ترجمة المصطلح بالإشارة "إلى ما يفعله أو ما يوفره، أحد الأمثلة على كيفية ترجمة مصطلح "روح الله" هو "قدرة الله".

توقف هنا ونناقش كفريق الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها للروح. ابحث عن الروح في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. **أوقف هذا الصوت هنا**

عندما يتم "تمزيق السماء"، تُستخدم نفس الكلمة لـ"تمزيق السماء" كما لو كان يتم تمزيق قطعة من القماش. هذا يوضح أن المكان الذي يعيش فيه الله مفتوح بوضوح للأرض بطريقة شبه عنيفة. أصبح الله متاحاً مرة أخرى بعد مئات السنين من الصمت. إذا كنت بحاجة إلى القول بأن السماء افتتحت بدلاً من أن السماء فتحت يمكن ذلك

الصوت من السماء هو بالفعل صوت الله - لم يكن اليهود يذكرون اسم الله كثيراً، لذلك كانوا غالباً ما يستبدلون "السماء" باسمه. الصوت يأتي بالتأكيد من المكان الذي يقيم فيه الله

توقفوا هنا ونناقشوا كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للجنة. ابحثوا عن الجنة في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. **أوقفوا هذا الصوت هنا**

الشيطان أفعى يسوع. الإغراء يعني في الحقيقة "الاختبار". الشيطان يشير إلى الكائن الروحي الذي خلقه الله، وهو قائد الكائنات الروحية الشريرة التي قررت التمرد ضد الله. قد تحتاج إلى وصف اسم الشيطان بـ"قائد الأرواح الشريرة" إذا كان الشيطان غير معروف لجمهورك

توقف هنا ونناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمها لـ الشيطان. ابحث عن الشيطان في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. **أوقف هذا الصوت هنا**

الملائكة جاءوا واعتنوا بيسوع. الملك هو كائن خارق للطبيعة وروحي يعمل كرسول من الله. تظهر الملائكة للبشر في هيئة بشرية، وهم أقل منزلة من يسوع، وغالباً ما يأتون بر رسالة محددة أو لأداء مهمة معينة. إذا لم تكن هناك كلمة في اللغة تعني ملك يمكن لغير المؤمن أن يفهمها، يمكنك ترجمتها كرسول من الله، أو سفير من الله. ومع ذلك، يجب أن تكون على علم بأن النبي ينقل أيضاً تلك المعاني. قد تحتاج إلى تضمين وصف كرسول روحي من الله في هذا السياق.

توقف هنا ونناقش كمجموعة الكلمة أو العبارة التي ستستخدمونها للملائكة. ابحثوا عن الملائكة في القاموس الرئيسي لمزيد من المعلومات. **أوقفوا هذا الصوت هنا**

صياغة الكلمات

استمع إلى النسخة الصوتية المقطوع في ترجمة أكثر سهولة لفهم

في هذه الجلسة، قم بإعادة سرد المقطع، كفريق، باستخدام لغتكم الخاصة

أولاً، ينبغي على المجموعة بأكملها ممارسة سرد المقطع بلغتها الخاصة. تذكروا تضمين العناصر التي قررت معاً في الخطوات السابقة، مثل التسلسل الزمني، الكلمات، العبارات، المشاعر، أو أي شيء آخر تمت مناقشته

ينبغي على أحد أعضاء المجموعة أن يروي بعض الجمل من المقطع ثم يتوقف. بعد ذلك، يجب على عضو آخر في المجموعة أن يروي الجزء التالي من المقطع ثم يتوقف. استمروا في هذا النمط حتى تعيد المجموعة سرد المقطع بأكمله. يمكن لأنباء المجموعة تصحيح بعضهم البعض خلال هذه الخطوة

أوقف الصوت هنا

بعد ذلك، ينبغي على كل عضو في المجموعة أن يروي المقطع بأكمله دون انقطاع مرة واحدة على الأقل. يمكن لأنباء المجموعة استخدام أشياء عشوائية أو حركات أو لوحة القصة الخاصة بهم لمساعدتهم على تذكر المقطع

أوقف الصوت هنا

بعد ذلك، يمكن للمجموعة أن تقرر أي نسخة من المقطع تفضلها أكثر. قد تقررون أنكم أحببتم الطريقة التي روی بها أحد أعضاء المجموعة مشهدًا معيناً. ولكنكم فضلتم الطريقة التي روی بها عضو آخر مشهدًا مختلفاً

أوقف الصوت في هذا المكان

في النهاية، يمكن للمجموعة أن تجمع النسخة النهائية من المقطع التي يتفق عليها الجميع. ينبغي على كل عضو في المجموعة ممارسة سرد هذه النسخة النهائية من المقطع